

カネミ油症患者に関する施策の総合的な推進に関する法律をここに公布する。

The Act on Comprehensive Promotion of Measures for Yusho patient is hereby promulgated.

カネミ油症患者に関する施策の総合的な推進に関する法律（暫定版）

Act on the Comprehensive Promotion of Measures for Yusho patients (Tentative translation)

(平成二十四年九月五日法律第八十二号)

(Act No. 82 of September 5, 2012)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第七条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 7)

第二章 基本指針（第八条）

Chapter II Basic Guidelines (Article 8)

第三章 基本的施策（第九条—第十三条）

Chapter III Basic Policies (Articles 9 to 13)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、食品を介してポリ塩化ビフェニル等を摂取したこと等を原因とする特殊な健康被害その他のカネミ油症患者が置かれている事情に鑑み、カネミ油症患者に関する施策に関し、基本理念を定め、国、関係地方公共団体、原因事業者及び国民の責務を明らかにし、並びに基本指針の策定について定めるとともに、カネミ油症患者に関する施策の基本となる事項を定めることにより、カネミ油症患者に関する施策を総合的に推進することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in view of the special health damage caused by the ingestion of polychlorinated biphenyls, etc. through food, etc. and other circumstances in which Yusho patients are placed, to comprehensively promote measures for Yusho patients by establishing basic principles concerning measures for Yusho patients, clarifying the responsibilities of the national government, relevant local governments, offending business operators, and

citizens, and providing for the formulation of basic guidelines, as well as providing basic matters for measures for Yusho patients.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「ポリ塩化ビフェニル等」とは、ポリ塩化ビフェニル及びこれに由来するダイオキシン類（ダイオキシン類対策特別措置法（平成十一年法律第百五号）第二条第一項に規定するダイオキシン類をいう。）をいう。

Article 2 (1) The term "polychlorinated biphenyls, etc." as used in this Act means polychlorinated biphenyls and Dioxins derived therefrom (meaning Dioxins prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Dioxins (Act No. 105 of 1999)).

2 この法律において「カネミ油症」とは、昭和四十三年に九州地方を中心に発生したポリ塩化ビフェニル等が混入した食用油の摂取等を原因とする健康被害が生じた事件（以下「カネミ油症事件」という。）における当該摂取等を原因として発生した疾患をいう。

(2) The term "Yusho" as used in this Act means a disease caused by the ingestion, etc. of food oil contaminated with polychlorinated biphenyls, etc., which occurred mainly in the Kyushu region in 1968 (hereinafter referred to as the "Yusho Incident").

3 この法律において「カネミ油症患者」とは、カネミ油症にかかった者をいう。

(3) The term "Yusho patient" as used in this Act means a person suffering from Yusho.

4 この法律において「原因事業者」とは、カネミ油症が生ずる原因となった食用油を製造した事業者をいう。

(4) The term "Responsible Manufacturer / Importer" as used in this Act means a manufacturer of the edible oil that caused Yusho to occur.

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 カネミ油症患者に関する施策は、次に掲げる事項を基本理念として行われなければならない。

Article 3 Measures for Yusho Patients must be implemented based on the following basic principles:

一 カネミ油症患者がその居住する地域にかかわらず等しくその状態に応じた適切なカネミ油症に係る医療を受けることができるようにするとともに、カネミ油症患者の生活の質の維持向上が図られるようにすること。

(i) to enable Yusho patients to receive appropriate medical treatment for Yusho in accordance with their conditions equally regardless of the region in which they reside, and to maintain and improve the quality of life of Yusho patients;

二 カネミ油症に関する専門的、学際的又は総合的な研究を推進することによりカネミ油症の診断、治療等に係る技術の向上を図るとともに、その成果を普及し、活用し、及び発展させること。

(ii) promoting specialized, interdisciplinary, or comprehensive research on Yusho to improve technology for the diagnosis, treatment, etc. of Yusho, and disseminating, utilizing, and developing the results thereof;

三 カネミ油症患者に関する施策を推進するに当たっては、カネミ油症患者及びその家族（以下「カネミ油症患者等」という。）の人権が尊重され、カネミ油症患者等がカネミ油症患者等であることを理由に差別されないように配慮するものとする。

(iii) in promoting measures for Yusho patients, the human rights of Yusho patients and their families (hereinafter referred to as "Yusho patients, etc. ") are to be respected, and consideration is to be given so that Yusho patients, etc. are not discriminated against on the grounds that they are Yusho patients, etc.;

四 原因事業者に対し国が行う支援は、カネミ油症患者の生活の質の維持向上に資することを旨として、行われるものとする。

(iv) the support to be provided by the national government to the Operator Causing Yusho is to be provided for the purpose of contributing to the maintenance and improvement of the quality of life of Yusho patients.

（国の責務）

(Responsibilities of the National Government)

第四条 国は、前条の基本理念にのっとり、カネミ油症患者に関する施策を総合的に策定し、及び実施する責務を有する。

Article 4 In accordance with the basic principles referred to in the preceding Article, the national government is responsible for comprehensively formulating and implementing measures for Yusho Patients.

（関係地方公共団体の責務）

(Responsibilities of Relevant Local Governments)

第五条 関係地方公共団体は、第三条の基本理念にのっとり、カネミ油症患者に関する施策に関し、国との連携を図りつつ、その地域の特性に応じた施策を策定し、及び実施する責務を有する。

Article 5 In accordance with the basic principles set forth in Article 3, the relevant local governments are responsible for formulating and implementing measures tailored to the characteristics of each region, while coordinating with the national government, concerning measures for Yusho patients.

（原因事業者の責務）

(Responsibilities of Responsible Enterprises)

第六条 原因事業者は、カネミ油症患者に対する医療費の支払その他カネミ油症患者のカネミ油症事件に係る被害の回復を誠実に行うとともに、国及び関係地方公共団体が講ずるカネミ油症患者に関する施策に協力する責務を有する。

Article 6 The Operator Responsible for Yusho is responsible for making payments of medical expenses to Yusho Patients and otherwise faithfully recovering Yusho Patients from damage caused by the Yusho Incident, and for cooperating with the State and relevant local governments in implementing measures for Yusho Patients.

(国民の責務)

(Responsibilities of the People)

第七条 国民は、カネミ油症に関する正しい知識を持ち、カネミ油症患者等がカネミ油症患者等であることを理由に差別されないように配慮するよう努めなければならない。

Article 7 The people of Japan must endeavor to have correct knowledge of Yusho and give consideration so that Yusho patients, etc. are not discriminated against on the grounds that they are Yusho patients, etc.

第二章 基本指針

Chapter II Basic Guidelines

第八条 厚生労働大臣及び農林水産大臣は、カネミ油症患者に関する施策の総合的な推進を図るため、カネミ油症患者に関する施策の推進に関する基本的な指針（以下「基本指針」という。）を策定しなければならない。

Article 8 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must formulate basic guidelines on the promotion of measures for Yusho patients (hereinafter referred to as the "basic guidelines") in order to comprehensively promote measures for Yusho patients.

2 基本指針は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Basic Guidelines are to provide for the following matters:

一 カネミ油症患者に関する施策の基本的な方向

(i) the basic direction of the measures for Yusho patients;

二 原因事業者によるカネミ油症患者に対する医療費の支払その他カネミ油症患者のカネミ油症事件に係る被害の回復の支援に関する事項

(ii) matters concerning the payment of medical expenses by the Operator Causing the Yusho to the Yusho patient and other support for the Yusho patient's recovery from the damage caused by the Yusho case;

三 カネミ油症患者の健康状態の把握に関する事項

(iii) matters concerning the assessment of the state of health of Yusho patients;

四 カネミ油症の診断基準の見直し並びに調査及び研究に関する事項

(iv) matters concerning the review of the diagnostic criteria for Yusho, and investigation and research;

- 五 カネミ油症に係る医療を提供する体制の確保に関する事項
(v) matters concerning the securing of the system for providing medical care pertaining to Yusho;
- 六 カネミ油症の症状、治療等に関する情報の収集及び提供を行う体制の整備並びにカネミ油症患者等に対する相談支援の推進に関する事項
(vi) matters concerning the development of a system for collecting and providing information on the symptoms, treatment, etc. of Yusho and the promotion of consultation support for Yusho patients, etc.;
- 七 その他カネミ油症患者に関する施策に関する重要事項
(vii) other important particulars concerning measures for Yusho patients.
- 3 厚生労働大臣及び農林水産大臣は、基本指針を策定しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するものとする。
- (3) When the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intend to formulate the basic guidelines, they are to consult with the warden of the relevant administrative organ in advance.
- 4 厚生労働大臣及び農林水産大臣は、基本指針を策定したときは、遅滞なく、これをインターネットの利用その他適切な方法により公表しなければならない。
- (4) When the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries have formulated the Basic Guidelines, they must publicize them over the Internet or by any other appropriate means without delay.
- 5 前二項の規定は、基本指針の変更について準用する。
- (5) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the revision of the Basic Guidelines.

第三章 基本的施策 Chapter III Basic Measures

(医療費の支払等の支援)

(Support for Payment of Medical Expenses)

第九条 国は、カネミ油症患者が必要に応じ適切なカネミ油症に係る医療を受け、その他カネミ油症患者がカネミ油症事件に係る被害の回復を図ることによりその生活の質を維持向上させることができるよう、原因事業者によるカネミ油症患者に対する医療費の支払その他カネミ油症患者のカネミ油症事件に係る被害の回復を支援するために必要な施策を講ずるものとする。

Article 9 The national government is to take the necessary measures to support the payment of medical expenses by the enterprises that caused Yusho to Yusho patients and the recovery of damage caused by Yusho case to Yusho patients, so that Yusho patients can receive appropriate medical treatment as necessary and maintain and improve their quality of life by recovering from the

damage caused by the Yusho case.

(健康状態の把握)

(Assessment of Health Conditions)

第十条 国は、カネミ油症に関する調査及び研究を推進するため、カネミ油症患者の健康状態を把握するために必要な施策を講ずるものとする。

Article 10 In order to promote surveys and research on Yusho, the national government is to take necessary measures to understand the state of health of Yusho patients.

(診断基準の見直し並びに調査及び研究の促進等)

(Review of Diagnostic Criteria and Promotion of Investigation and Research)

第十一条 国は、カネミ油症の診断基準の科学的知見に基づく見直し並びに診断、治療等に関する調査及び研究が促進され、及びその成果が活用されるよう必要な施策を講ずるものとする。

Article 11 The national government is to take the necessary measures to ensure that the review of the diagnostic criteria for Yusho based on scientific knowledge, as well as investigations and research on diagnoses, treatment, etc., are promoted and the results thereof are utilized.

(医療提供体制の確保)

(Securing the Medical Care Delivery System)

第十二条 国及び関係地方公共団体は、カネミ油症患者がその居住する地域にかかわらず等しくその状態に応じた適切なカネミ油症に係る医療を受けることができるよう、医療機関と原因事業者の間における連携協力体制の整備を図るために必要な施策を講ずるものとする。

Article 12 The national government and the relevant local governments are to take the necessary measures to develop a system for coordination and cooperation between medical institutions and the enterprises responsible for Yusho so that Yusho patients are able to receive appropriate medical treatment for Yusho according to their conditions equally regardless of the region in which they reside.

(情報の収集提供体制の整備等)

(Establishment of a System for Collecting and Providing Information)

第十三条 国及び関係地方公共団体は、カネミ油症の症状、治療等に関する情報の収集及び提供を行う体制を整備するために必要な施策を講ずるとともに、カネミ油症患者等に対する相談支援を推進するために必要な施策を講ずるものとする。

Article 13 The national government and the relevant local governments are to take the necessary measures to develop a system for collecting and providing information on the symptoms, treatment, etc. of Yusho, and are to take the

necessary measures to promote consultation support for Yusho patients, etc.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第二条 政府は、この法律の施行後三年を目途として、この法律の施行の状況を勘案し、カネミ油症患者の福祉を増進する観点から、カネミ油症患者に関する施策の在り方について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 After approximately three years from the enforcement of this Act, the government is to review the best mode for the policies for Yusho patients, taking into account the status of enforcement of this Act, from the viewpoint of enhancing the welfare of Yusho patients, and take necessary measures based on the results of the review.

第三条 経済的社会的環境の変化その他の事情により原因事業者の事業の継続が困難となることが明らかとなった場合には、この法律の規定について速やかに検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

Article 3 If it becomes clear that it will be difficult for a Cause Business Operator to continue its business due to changes in the economic and social environment or any other circumstances, the provisions of this Act are to be promptly reviewed and necessary measures are to be taken based on the review results.